

Hledání podoby literární ruštiny

Dějiny východoslovanských jazyků 8

Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D., DSc.

Verze 5 (27.4.2026)

Obsah

1. Občanská varieta
2. Počátky literární ruštiny
3. Slavjanoruský jazyk
4. Rozšíření literární ruštiny
5. Další východoslovanské jazyky v 18. stol.



Гражданское наречие



Petr Veliký (1682-1721)

- 1697-1698 **Великое посольство** – cesta po západní Evropě a sbírání zkušenosti
- Dalekosáhlé **reformy** mající za cíl sekularizaci a evropeizaci společnosti a navíc napodobování Římské říše
 - 1700 reforma kalendáře
 - 1701 zákon o zakládání světských škol
 - 1704 založení Petrohradu
 - 1708 zavedeno rozdělení země na gubernie v čele s gubernátorem
 - 1711 místo Bojarské dumy => **Senát**, 1717-1721 místo приказов => **коллегии**
 - 1712 Petrohrad hlavním městem
 - 1721 přijetí římského titulu *Imperator*
 - 1722 *Табель о рангах* => vznik nové šlechty na základě zásluh

18. Гр. Б. П. Шереметеву, изъ Преображенскаго (14 февраля 1705) (60).

Min Her.

Письмо ваше я принялъ и вырази-мѣлъ, въ которомъ объявляешь о сборѣ непріятелей и что оныя тщатся выѣить нашихъ изъ Польши, а ты будто по указу нашему никуда итить не смѣешь. И о томъ зѣло удивляюсь. Ибо я писалъ вамъ прежде, чтобъ вы, какъ возможно, надъ непріателемъ промыслъ чинили; противъ чего вы писали, что онаго за провіантомъ учинить не возможно: и для того я писалъ къ вамъ, чтобъ вамъ до указу не ходить. А что естли какой удобный случай будетъ, а наипаче къ отпору или оборонѣ своихъ становищъ, сей указъ весьма недѣйственъ. И сіе подобно, когда слуга, видя тонущаго господина, не хочеть его избавить, дондеже справится, написано ль то въ его договорѣ, чтобъ его изъ воды вынуть.

Piter.

Výpůjčky doby Petra Velikého

- Nizozemské
 - Námořnická terminologie: *балласт, борт, бот, боцман, буксировать, верфь, гавань, каюта, конвой, кран, магазин, матрос, флот, шлюпка, штурм, яхта*
 - Zboží: *абрикос, анчоус, апельсин, артишок, вафля, кофе, сироп*
 - Oblečení: *брюки*
 - Další: *номер*
- Německé
 - Vojenství: *адъютант, генералитет, зал, камердинер, шпион, штаб*
 - Administrativa: *аукцион, биржа, бухгалтер, штраф, юрист, обер-прокурор,*
 - Další: *бухта, гипс, цемент, галерея, репетировать, университет, галстук, квартира, авторитет, доктор, масштаб, миллион*
- Francouzské
 - *азарт, актер, арестант, атака, балкон, барьер, билет, бильярд, бриллиант, визит, дуэль, жасмин, интрига, конверт, крем, лазарет, мадам, манера, медаль, меню, негр, пароль, партия, патруль, проект, резон, ремонт, романс, секретный, сорт, суп*
- Italské
 - *арсенал, банк, газета, касса*



Variety existující v době Petra Velikého

- **Synodální církevní csl.:** gramaticky normovaný archaický jazyk liturgických a biblických textů, homiletické texty mohou být kontaminovány rysy živého jazyka (vychází tiskem).
- **Csl. světská:** vzdělanecká literatura včetně překladů psaná ve shodě s csl. normami, může být kontaminována cizími slovy, méně vern. rysy (vychází tiskem).
- **Staroobřadnická csl.:** rukopisná tvorba staroobřadníků na základě přednikonovské normy (nepoužívají se gramatiky).
- **Občanská varieta (гражданское наречие):** mix různých písemných variet (zejm. csl. a úřední jaz.), základem je ale csl., mechanicky, ale nesystematicky očišťovaná od vybraných knižních rysů (vychází tiskem).
- **Tradiční hybridní varieta:** velice proměnlivý jazyk od téměř živého jazyka po jazyk blízký csl., kontaminován cizími slovy a obraty (rukopisy). Typický pro beletrii, tradiční letopisy.
- **Úřední jazyk:** tradiční varieta zákoníků, úředních akt, může být více kontaminována csl. Rysy, čímž se může sblížovat s občanskou varietou, může být i vzorem pro tisk

Příklady variet

Světská csl. (překladová historiografie, *Введеніе въ Исторію европейскихъ государствъ Пуффендорфа, пер. Гавріиль Бужинскій*)

15. Сѣмь образѣмъ раздраженнымъ всѣмъ сущымъ, егда уже обѣ страны взаимно въ ненависти бяху, и она, яже къ сѣи вещи потребна сущь, прѣугошова, случѣся, яко ^{Смятеніе въ Богеміи.} возмущившеися богеміи, шоль нечаянно ошѣ малыхъ искрѣ, великіи брани пламень возгорѣся. богемы въ законѣхъ своихъ и уложеніяхъ уничтоженныхъ ошѣ Матѣа Кесаря жалобу шворяху, егда смятеніе шворѣти начаша; мужи знатныхъ трехъ, которые до ихъ именемъ Императорскѣмъ прѣсланы бяху, изъ окна на площадь нѣзвергоша, въ Прагѣ лѣта 1618. И абѣ собравши войнство полки устрояютъ, и на Австрію по томъ нападаютъ. Между сѣми Императорѣ Матѣи умре, ему же живу сущу, Фердинанда, брата <sup>Фердѣ-
нанда,</sup> его сына (шои Императоромъ по томъ поставленъ естъ) ^{2.} Королемъ избрали. Прочее договоры, которые при отдаваніи Королевства, чѣны ему сказоваху, ошѣ него не соблюденныя быти глаголаху, и тако послушаніе Фердинанду отказали: Королевство же Фридеріку Электору Палаціну отдали. Юношескіи Князя разумѣ, Міністры его челоувѣцы, частію буншовавые, частію же не равные шолѣкои вещи, принудили, да вручаемое Королевство, первѣе восприметъ, нежели шолѣкихъ вещи основаніе искусно разсмотрѣтъ. Сами богемы лукавы бяху и не постоянны. Гавріиль Бешленіи, Трансильванскіи Князь,

Hybridní (tzv. Петровская повесть, *Гистория о российском матросе Василии*)

Во едино же время указалъ ¹⁾ маршировать и одбирать младших матросовъ за моря в Галандію для наукъ арихметических и разныхъ языков; токмо онаго Василія в старших не команд(и)ровали с младшими матросами, и оставленъ был в Кранштапѣ; но токмо онъ по желанію своему просилса, чѣтобъ ево с командированными матросами послат(в) за моря в Галандію для лупчаго познанія наукъ. По ево прошенію былъ командирован с прочими матросами, оппущенъ за моря в Галандію с младшими матросами.

По отбыті(и) ис Кранштапа, по некомпорныхъ днѣхъ прошедшихъ, прибѣли в Галандію матросы на корабляхъ, и с ними Василей Коріотской. В Галанді(и) учинили имъ квартеры и поставлены были все младшія матросы по домамъ купецкимъ, а ему, Василію, за ево услуги и за старшинство,—и знатному и богатому гостю в домъ поставили равно штапами. И оной матросъ

Psaná ruština v zahraničí

- **Amsterdam** (na rozkaz Petra Velikého 1700): Jan Tessing a Ilja Kopejčev/Kopievskij (běl. či ukr.?): od 1699-1708 vydával technické učebnice, překlady z latiny a učebnice jazyk 1706 *Manuductio in Grammaticam in Slavonico Rossanum seu Moscoviticam, Nomenclator* (lat.-rus.-něm. Slovník) 1700, 1718 v Petr.
- **Johann Ernst Glück** (1652-1705, působil v Livonsku): napsal ruskou mluvnici (rkp., vyd. 1994) a pravděpodobně přeložil Bibli, přeložil kompletní Bibli a katechismy do lotyštiny
- **Pietistická tiskárna v Halle (Prusko):**
 - Halle: první univerzita (zal. 1694) v německých zemích, kde se učilo v němčině, 1702 Collegium Orientale Theologicum na popud otce a syna Ludolfů, výuka východních jazyků, také csl., rus., pol.
 - **August H. Francke**, projekt vydávání knih na *východních* jazycích z misionářských účelů, 1704 kupuje od Kopejčeva cyril. litery: 1704 vydán jeho katechismus (*Начало християнского учения*)
 - hlavní tisky ve 30. letech - překladatel Symeon Todors'kyj (1700-1754, později učitel Petra III. A Kateřiny II.), překládá luteránské texty 1735 Johann Arndt Чтири книги в истинномъ христѣанствѣ (1743 zakázána), jazyk knih: hlavně csl. sem tam rus.-ukr. rysy
- **Švédsko:** zájem o ruštinu kvůli snaze o teritoriální expanzi
 - 1701 rusko-švédský [luteránský katechismus](#)

Starnoi Sakrament.

Въспод насъ Иисусъ Хри-
стосъ вноуше вниусше
преданъ буйвасше / приеи
Глибъ благодаримъ / преломимъ
решче оутшенемъ своимъ:
Примете и адите тело мое /
иешче за мои ломимое / сотво-
рите мое воспоминаие.

Такоше и тшасху по-
вѣсчери принимъ / хвалу
воздавъ и даю имъ / и решче
имъ : Примете и пейте вѣща
изнеи. Себо иесть кровъ мо-
я нового Завета. Сиа-
сче за мои проливаете мое
оставление греховъ. И ко-
лишдуй мои оутшнете пити /
мое воспоминаие.

Въсподъ

Vznik graždanky

- 1703 v Aritmetice použity poprvé arabské číslice
- 1707 Petr Veliký nechává podle svých návrhů objednat **tiskařskou sadu** v Amsterdamu i v Moskvě.
- Zásady
 - Základem je latinská *Antiqua*
 - Typická cyrilská písmena většinou vycházejí ze *skoropisu* (např. я)
 - Vyloučení *diakritiky* (přízvuky) a titel
 - Zrušení nadbytečných písmen
- Petr navrhuje zrušit písmena *и, з, ѡ, ѣ, ѵ, ѣ, ѡ, ѣ, ѡ, ѣ*
- Jako 1. kniha je vydána *Геометрія славенскі семлемѣріе*
- Vyloučení tolika písmen není přijato carovým okolím (reformu měl na starosti grekofil Fjodor Polikarpov-Orlov)
- 1708 objednává v Amsterdamu a Moskvě další písmena a rozhoduje se zrušit pouze *ѡ, ѡ, ѡ*
- Ustanovena funkce písma: *сими литеры печатають исторические и мануфактурныя книги* (29.1.1710) => grafické odlišení církevních a světských tisků

ГЕОМЕТРІА естѣ слово Греческое, на Рускомѣ же ясъкъ, естѣ оноѣ семлемѣріе, і художество, поля ісмѣряти. І імѣемѣ между искусствами математическими Первенство, і бесѣдныя способа могутѣ [хотя же і истинны сущи] трудносно освѣдѣтельствоватисѣ.

восклеклавшѣ. ѡиѣ въ домѣ своѣмъ
человѣкъ тоѣ: рыдая. Прокля
же мнозѣ почудивсѣ і разгнѣ
вша іуѣа ни на когоже (ниже
бо імаше противѣ кому) само
моу же себѣ паче порицаѣ.
пачѣ ѡ небреженіи егѡ семѣ бы
вшѣ, і ѡтѣлѣвѣ на себѣ:

восклекавшу. отбѣде въ домѣ
своѣмъ человекѣ тоѣ: рыдая. Про
кля же на мнозѣ почудивсѣ і раз
гнѣвасѣ убо ні на когоже [ніже
бо імяше противѣ кому] само
му же себѣ паче порицаѣ. яко
отѣ небреженія егѡ сему быв
шу. і уставиѣ на себѣ: ніже

Рис. 255. Образецъ набора славянскими и граждапскими буквами 1709 г.

Географіа генералная

- Technické knihy od pol. 17. století mohou být překládány do jazyka vycházejícího z kancelářského nebo csl. nebo různý mix, např. *Геометрія* 1706
- 1715 Petr poručil přeložit Vareniovu knihu *Geographia Generalis* => 1716 F. Polikarpov dokončil v csl.
- 1717 Petr neschválil a poručil, že se má přeložit *не высокими словами славенскими, но простымъ русскимъ языкомъ... Посольского приказу употреби слова*
- Přepracoval učitel řečtiny **Sofronij Lichud(is)**: řídil se příkladem převodu z klasické řečtiny do vernakulární, které se dělalo na školách
- Výsledek v předmluvě označen jako **гражданское наречіе** s omluvou, že bohužel nebylo možné psát podle gramatických pravidel
- Podobně udělány i další knihy, např. *Аполлодóрова Библиотека* 1725 *общій Россійскій языкъ*

О АФФЕКЦІАХЪ или СВОИСТВАХЪ МѢСТЪ
КРУГА ЗЕМНАГО,
ОТЪ ДВИЖЕНІЯ звѣздъ являющагося произходящихъ.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ.

О ПРЕДУВѢДОМЛЕНІАХЪ СЕГО УЧИТЕЛСТВА.

До сдѣ въ простомъ земли разсужденіи мы забавлялися. Нынѣ же приступимъ ко второи часни сего ученія: въ которой свойства или аффекціи оныя разсмотримъ, которыя земному кругу отъ теченія солнца и звѣздъ являющагося приключаются, и ниже были бѣ, аще не бы оное являлося движеніе, иже шолкованіе наипаче до географіи приписати надлежало бы, аще къ самой земли оное движеніе приложимъ: о коемъ въ главѣ б сказали мы. Ко вразумленію истинному оныхъ, надлежитъ изыскавъ дознаніе послѣдствующихъ опредѣленіи и подлоговъ и причинъ.

ДЕФИНИЦІИ или ОПРЕДѢЛЕНІЯ.

1: Глобусъ земный художественный, глаголется, глобусъ фактіушъ, котораго отъ суперфиціи, то естъ отъ наличія часни земныя, и ихъ мѣстоположенія тако указуются, какъ на самой земли стоятъ, по пропорціи сего наличія по наличію земному.

Мапа [или таблица географская] глаголется фигура плана, то естъ изображеніе гладкое или равное, на которой часни суперфиціи земныя мѣстоположеніе изъбавляется.

есть

Občanská varieta

- **Vytvářeno vědomou záměnou některých csl. rysů ruskými** (negativní definice), ale zpravidla bližší csl. než tradiční úřední jazyk.
- **Absence normy**, mix všech možných variet, velká morfologická variabilita, vedle sebe csl. i vern. tvary např. *брезѣхъ/брегахъ, книзѣ/книгѣ, dat. земли/землѣ*
- Vyznačuje se velkým množstvím výpůjček, zejm. latinských, ty mohou být v samotném textu vysvětleny, např. *Дирекцію (или управленіе), формуляры (образцовыя письма)* => nadužívání působí problémy ve srozumitelnosti těchto textů
- Před tiskem nezřídka tiskárnou (ovládanou přívrženci csl.) normované zpět do csl.
- **Jazyk světských tisků** (zejména překlady, nařízení) tištěných graždankou, **nevyučuje se**, čteno jen velmi úzkou skupinou europeizující šlechty

ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ

О УВОЛНЕНІИ ПОЧТОВАГО ПЛАТЕЖА.

Всѣ пакѣты и письма, которые изъ коллегіевъ въ провинціи, за Его Императорскаго Величества опредѣленною печатью, такожѣ и изъ провинціи за Губернаторскою или воеводскою печатьми, въ коллегіи [кромѣ иностранныхъ Государствъ] отправляюща на почтѣ, имѣютъ на Генералномъ и на всѣхъ другихъ почтовыхъ дворѣхъ приняты, и сохранно въ надлежащіе мѣста отправлены быть безвѣденно.

ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ

О ПРИНЯТІИ И РОСПЕЧАТЫВАНІИ ПИСЕМЪ.

Однимъ президентомъ, когда они присутствуютъ, надлежитъ отъ Его Императорскаго Величества, и отъ Сената въ коллегіи присылаемые указы распечатывать, а другіе всѣ изъ провинціи, и изъ другихъ коллегіи приходящіе въдомости, и письма распечатывать, кто первою по президентѣ, и по томъ оныя отъ секретарей чтены бывающіе, по содержанию пятой Главы, сего регламента, токмо никто да не дерзаетъ, присылаемыхъ въ коллегіи указовъ, писемъ, и всѣхъ другихъ дѣлъ, какового званія оныя ни были, у себя дома удерживать, и шѣмъ умышленно, или [весма] утративъ, подѣ опасеніемъ Его Императорскаго Величества штрафа.

Charakteristika občanské variety

- Morfologické záměny:
 - Inf. *-ти* > *-тъ*, 2.sg. *-иш* > *шъ*
 - Aor. a impf. > 1-forma s přidáním zájmen
 - Du > Pl
 - Adverbia *-ѣ* > *-о*
 - Odstranění komparativu a superlativu *-иш*, *-аиш/ѣиш-*
- Syntax
 - Shodná participia > neshodná
 - Odstranění dativu absolutního, *еже*+inf., *да*+préz. > imperativ nebo *дабы*
 - Jednoduchý zápor > dvojitý zápor
- Lexikum: pouze funkční slova
 - *Еже/яже/иже* > *который...*
 - Záměna slov *аще* > *буде, ежели, хотя, ибо* > *потому что, понеже, обаче* > *однакож, поне* > *хотя, яко* > *как, что, ибо* > 0



Юности честное зерцало (1717)

- Mnohokrát vydávaná učebnice občanského písma a variety
- Obsahuje
 - slabikář a srovnání starých a nových písmen a číslovek
 - biblická přísloví
 - kompilaci pravidel slušného chování z náboženských i světských zdrojů
- nadlouho jediná učebnice v graždance

18. Младыи шляхпїчь, или дво-
рянїнѣ, ежели вѣеуерцїи [вѣ обу-
ченїи] своей совершенѣ. а наїпаче
вѣ языкахѣ, вѣ конной ѣздѣ, тан-
цованїи, вѣ шпажной бїтвѣ, и
можетѣ доброй розговорѣ учїнїшь,
кѣ тому жѣ красноглаголївѣ и
вѣ кнїгахѣ наученѣ, оныи можетѣ
сѣ шакїми досуги, прямымѣ прї-
дворнымѣ челоувѣкомѣ быть.

Počátky literární ruštiny



Akademie věd

- 1724 výnos Petra Velikého o založení **Академии наук и курьезных художеств**
- 1725 pozvání zahraničních odborníků, většina z německy mluvících zemí, jedním jazykem **latina**, ve 30. letech i němčina, od 1773 francouzština, až 1745 1. člen Akademie Rus
- I vzdělávací funkce: **akademické gymnázium** (гимназія), od 1747 zodpovědná i za univerzitu, 1. úkolem naučit jazyku vědy: latině, ta se učila, ale na základě němčiny, ruští studenti se nejprve museli učit německy, aby se mohli učit latinsky => na začátku znevýhodnění
- Jazykem se původně neměla zabývat, ale jedním z hlavních úkolů byly překlady zahraničních odborných děl do ruštiny, navíc od roku 1728 i vydávání novin *Санктпетербургскіе Вѣдомости*, zprávy Akademie se překládají v časopisecké příloze (Примечанія къ вѣдомостямъ)
- Právě **překladaatelé při Akademii věd se začínají zabývat otázkou normalizace jazyka** a připravují příručky pro studenty Univerzity
- **Panovníci po Petrovi I. se o jazyk nezajímají** => Akademie má volné ruce

САНКТ ПЕТЕРБУРГЪ



РОССИЙСКІЕ

ВѢДОМОСТИ.

Сего Генваря 1 и 6 го днѣи, 1727
года, отправлены здѣсь торжества
Новаго Лѣта, и Богоявленія Господ-
ня, слѣдующимъ образомъ.

Василий Е. Адодуров

- Absolvent akademického gymnázia i univerzity, posléze překladatel
- V rámci Weissmannova Německo-latinsko-ruského slovníku (1731) sepsal stručnou mluvnici *Anfangs-Gründe der Rußischen Sprache*
- Čerpá z Ludolfovy (1696) a nevydané Pausovy mluvnice (1729)
- Jazyk vychází z csl. náhradou určitých rysů rusismy, v některých případech csl./rus. Dublety (ve slovníku *нощь/ночь*)
- Hlavním dílem rozsáhlá **rusky psaná mluvnice 1738-1740** (1. rusky psaná mluvnice ruštiny, nevydána)

Zu mehrerer Erläuterung vorstehenden Schematis folgen hier einige darnach formirte Exempel, als:.

Sing.			Sing.		
Nom.	столъ	der Tisch,	Nom.	лице	das Gesicht,
Gen.	стола	des Tisches,	Gen.	лица	des Gesichtes,
Dat.	столу	dem Tische,	Dat.	лицу	dem Gesicht,
Acc.	столъ	den Tisch,	Acc.	лице	das Gesicht,
Voc.	столъ	o du Tisch,	Voc.	лице	o du Gesicht,
Instr.	столомъ	mit dem Tische,	Instr.	лицемъ	mit dem Gesicht,
Nar.	столъ	von dem Tische,	Nar.	лицъ	von dem Gesicht,
Plur.			Plur.		
Nom.	столы	die Tische,	Nom.	лица	die Gesichter,
Gen.	столовъ	derer Tische,	Gen.	лицъ	derer Gesichter,
Dat.	столамъ	denen Tischen,	Dat.	лицамъ	denen Gesichtern,
Acc.	столы	die Tische,	Acc.	лица	die Gesichter,
Voc.	столы	o ihr Tische,	Voc.	лица	o ihr Gesichter,
Instr.	столами	mit denen Tischen,	Instr.	лицами	mit denen Gesichtern,
Nar.	столахъ	von denen Tischen,	Nar.	лицехъ	von denen Gesichtern,

Sing.			Plur.
Masc.	Fem.	Neutr.	per tria genera.
Nom. добрый	добрая	доброе gut,	Nom. добрые oder добрыя
Gen. добраго oder доброво	добрая	добраго oder доброво.	Gen. добрыхъ
Dat. добромu	дброй	дбромu	Dat. добрымъ
Acc. добраго oder доброво	дбрую	дбров	Acc. добрые oder добрыя und добрыхъ
Voc. добрый	дбрая	дброе	Voc. добрые oder добрыя
Instr. добрымъ	дброю	дбрымъ	Instr. добрыми
Nar. добромъ	дброй	дбромъ	Nar. добрыхъ

Co je literární ruština

- **Nová psaná hybridní varieta** (od konce 20. let 18.stol.) vytvářena kombinací rysů
 1. knižních (církevněslovanských),
 2. vernakulárního jazyka,
 3. západoevropských jazyků (zejména francouzštiny a němčiny).
- Od tradiční hybridní variety a *občanské variety* se liší **snahou o důslednou systematizaci vztahů** mezi těmito třemi složkami, zpočátku i funkcí (tj. překlady beletrie ze západních jazyků či beletrie podle západních vzorů).
- **Hlavními úkoly** nové variety posledních dvou třetin 18. století jsou
 1. vyjasnění poměrů zmíněných třech složek v jednotlivých součástech variety (slovní zásoba, morfologie, syntax)
 2. vztah této variety k jiným varietám jazykového systému (zejména k csl.)
 3. otázka funkce a stylistické rozrůzněnosti této variety
- Krystalizace **literární ruštiny** probíhá do počátku 19. stol.



Антиох Кантемир

- 1709 (Konstantinopol) -1744 (Paříž)
 - moldavský šlechtic (syn moldavského vojvody, vědce a spisovatele Dmitrije Kantemira, jenž musel emigrovat do Ruska)
 - ruský vyslanec v Londýně a Paříži
- Učil se Slovansko-řecko-latinské akademii a v Akademickém gymnáziu
- *De facto* **1. spisovatel** užívající **literární ruštinu**
- **Сатиры** (od 1729) v postupných redakcích nahrazuje slavismy: иже > который, откры > открыла
- Překlad Horatia: používá řadu typických csl. Slova
- Překlad: **Разговоры о множествѣ мировъ** (1740): tvoří filosofickou a přírodní terminologii, např. *Идея, противопоставление, кометы, климат, поэма*

Я теперь нахожусь въ томъ же почти случаѣ, въ которомъ былъ Цицеронъ {Маркъ Туллій Цицеронъ былъ сынъ римскаго всадника изъ поколѣнія короля Тита Сабія. Съ молодыхъ лѣтъ рѣчьми своими въ сенатѣ столько прославился, что названъ былъ отцемъ римскаго витійства, и потомъ въ Греціи для лучшаго обученія нѣсколько времени проводилъ. Въ 691 лѣто по созданіи Рима выбранъ въ консулы (чинъ тогда не только знаменитой, но и первый почти въ Республикѣ) и по убіеніи Юлія Кесаря учиненъ триумвиромъ. Убить Антоніевымъ подущеніемъ въ 43 лѣто прежде Христа, въ 64 своего возраста. Онъ первый философическія дѣла на латинскомъ языкѣ издавать началъ, самъ будучи философъ академской секты.}, когда затѣялъ писать на своемъ языкѣ о дѣлахъ философскихъ, бывшихъ до тѣхъ поръ въ употребленіи только на греческомъ. Сказываетъ онъ намъ, что говорили тогда, что его книги будутъ всѣмъ бесполезны, для того что любители философіи {Философія. Слово греческое, по русски *любомудріе*. Симъ генеральнымъ именемъ разумѣется основательное и ясное знаніе дѣлъ естественныхъ и преестественныхъ, которое достается прилежнымъ разсужденіемъ и изслѣдованіемъ о тѣхъ дѣлахъ.

Философія раздѣляется на логику, нравоученіе, фисику и метафисику.

Логика, или словесница, учить право о вещахъ разсуждать и извѣстныя истины другому правильно доказывать.

Нравоученіе, или ифика, учить добрымъ нравамъ, то-есть, даетъ знать худыя и добрыя дѣла и представляетъ правила, по которымъ доставать себѣ добродѣтели и отбѣгать злонравій.

Фисика, или естественница учить познавать причину и обстоятельства всѣхъ естественныхъ дѣйствъ и вещей.

Василий Тредиаковский

- 1703 (Astrachan) - 1769
- Absolvent Slovansko-řecko-latinské akademie
- 1730 vrací se z Francie, přiváží překlad alegoricko-erotického románu **Їзда въ островъ любви** a stane se žákem Univerzity a populární postavou petrohradské společnosti
- Estetická interpretace opozice csl. a rus.
- Schvaluje stylistickou podmíněnost některých csl. forem (např. v poezii inf. na -ти, v próze -ть)

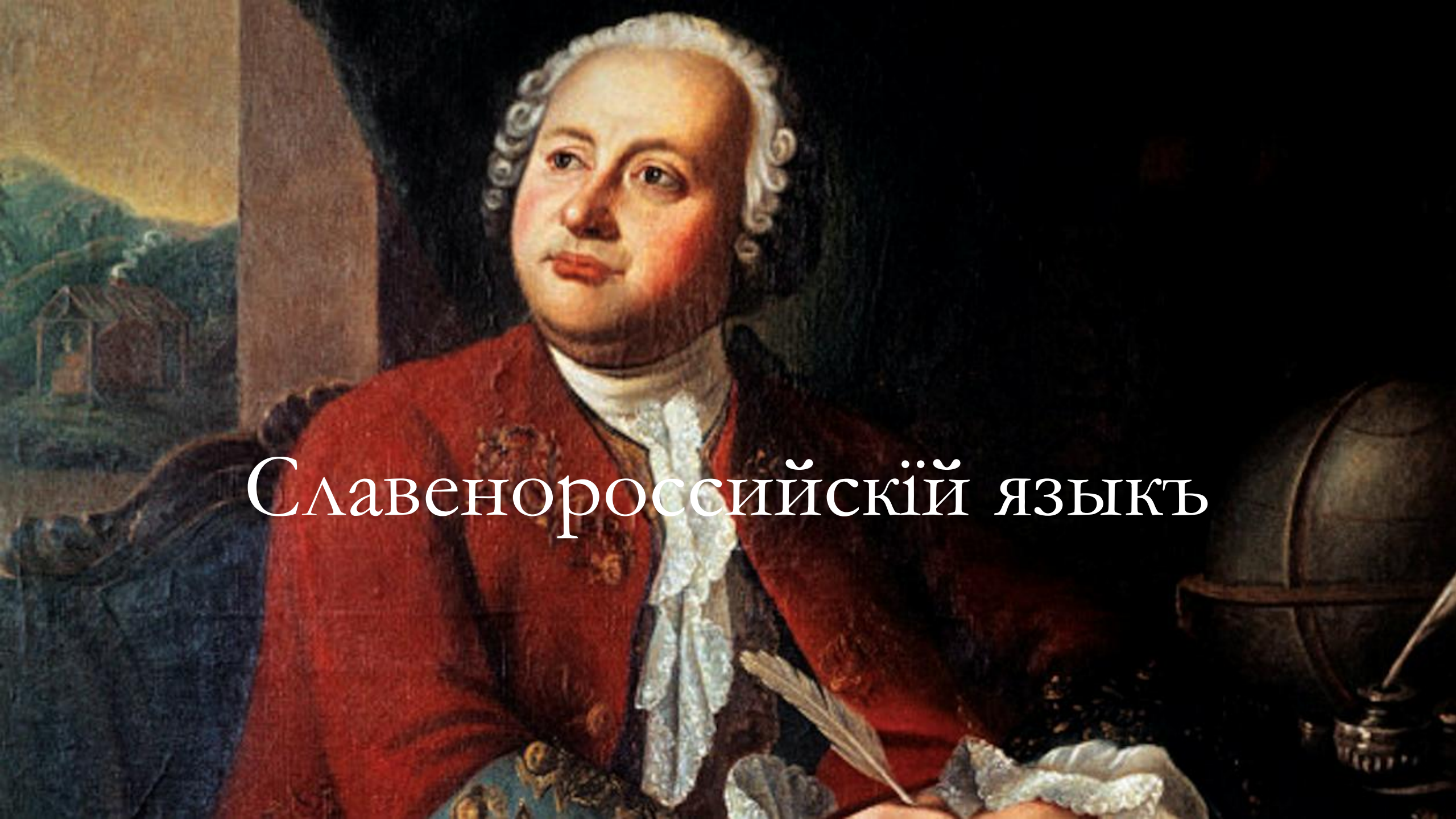
На меня , прошу васъ покорно, нсизволте погнѣваться , (буде вы еще глубокословныя держипесь славенщизны) что я оную неславенскимъ языкомъ перевелъ , но почти самымъ проспымъ Рускимъ словомъ , то естъ каковымъ мы межъ собою говоримъ. Сіе я учинилъ слѣдующихъ ради причинъ. Первая: языкъ славенской , унасъ естъ языкъ церковной; а сія книга мирская. Другая : языкъ славеской въ нынѣшнемъ вѣкѣ у насъ очюнь помень , и многія его наши чина не разумѣютъ ; А сія книга естъ СЛАДКІЯ ЛЮБВИ, погороди всѣмъ должна быть вразумительна. Третья : которая вамъ покажется можетъ быть самая легкая, но которая у меня идееть

за самую важную, то естъ, что языкъ славенской нынѣ жестокъ моимъ ушамъ слышился, хотя прежде сего не толко я имъ писывалъ, но и разговаривалъ со всѣми: но зато у всѣхъ я прошу прощенія, при которыхъ я съ глупословіемъ моимъ славенскимъ особымъ РѢЧЕТОЧЦЕМЪ хотѣлъ себя показывать.

Napodobení francouzského purismu

- Vzorem jazyková koncepce Claude Favre de Vaugelas (1647): *Remarques sur la langue française*
- Ideologie nového lit. jazyka podle francouzského vzoru:
 - Teoretická orientace na **mluvený jazyk vysoké společnosti** (dvora)
 - **Zavržení archaismů** => zavržení celé csl. tradice, csl. chápána jako mrtvá a její vliv negativní
 - **Zavržení cizích slov** => přes napodobování francouzštiny je brán jazyk doby Petra Velikého jako odstrašující příklad
 - **Orientace na vzorové autory** => tito ale v ruštině podle nových představ neexistují => orientace na francouzské autory 17. stol. a latinské klasiky
- **Problém nefunkčnosti koncepce** = odlišnost ruské situace od francouzské:
 - nemožnost jasného oddělení csl. a rus.
 - novým lit. jazykem nikdo nemluví, je **umělým konstruktem**

temps a esté infecté de cette erreur. 2. Il y a sans doute deux sortes d'Usages, vn bon & vn mauuais. Le mauuais se forme du plus grand nombre de personnes, qui presque en toutes choses n'est pas le meilleur, & le bon au contraire est composé non pas de la pluralité, mais de l'élite des voix, & c'est veritablement celuy que l'on nomme le Maistre des langues, celuy qu'il faut suivre pour bien parler, & pour bien escrire en toutes sortes de stiles, si vous en exceptez le satyrique, le comique, en sa propre & ancienne signification, & le burlesque, qui sont d'aussi peu d'estendue que peu de gens s'y adonnent. Voicy donc comme on definit le bon Usage. 3. C'est la façon de parler de la plus saine partie de la Cour, conformément à la façon d'escrire de la plus saine partie des Autheurs du temps. Quand ie dis la Cour, i'y comprends les femmes comme les hommes, & plusieurs personnes de la ville où le Prince reside, qui par la communication qu'elles ont avec les gens de la Cour participent à sa politesse. Il est certain que la Cour

A portrait of a man with a powdered wig, wearing a red coat and a white cravat. He is seated, and the background shows a landscape with a small building and hills. In the foreground, a globe is visible on the right side.

Славнороссийскій языкъ

Změna koncepce literárního jazyka

- Uvědomění si **nemožnosti bezvýhradného přijetí francouzského purismu** z důvodu odlišnosti ruské situace
- Vyrostla nová „**Petrovská**“ **sekulární společnost** (zatím jde téměř výhradně o petrohradskou šlechtu), není třeba proti tradiční církevní kultuře bojovat
- **Zvýšil se počet textů v novém jazyce**, objevují se nové žánry (příručky, básně, následně historiografie), tyto texty lze napodobovat (= existují vzorové texty), roste počet potenciálních čtenářů (z desítek na stovky lidí)



Idea jediného jazyka

- 1745 Trediakovskij hovoří o *přírodním jazyce* (církevní jazyk je přirozený stejně tak jako mluvený)
- 1748 *Разговоръ о правописаніи*:
«**СЛАВЕНСКІЙ ЯСЫКЪ ЕСТЬ ОДІНЪ СЪ НАШИМЪ**»
- Nová východiska lit. jaz.
 - Csl. a lit. ruština nejsou v opozici, ale tvoří celek
 - znovu se otevírá **možnost využití csl. jazykových prostředků**: např. Trediakovského Tilemachida (1766)
 - Ruština (= **славенороссийскій**) má **dlouhou tradici** a vyrovná se klasickým jazykům
 - nízké (= hovorové) výrazy do literárního jazyka nepatří

460 Бывшу Младенцу мнѣ еще , не-воспѣтанѣ я - худо
Такѣ , чтобѣ-не-знѣѣ колика Слава твѣя-есть военна]
Я могу , о! Непобѣдимѣйшій всѣхъ изѣ-Ахѣянѣ
Послѣ Ахѣлаа , тебѣ промыслить нѣкую помощь
Сим Царѣ , что видѣть изволишь , суть-Людскости полны:
465 Знаютѣ , что-нѣшѣ Добродѣтели , и ни Дѣблести сущи ,
И ни твердыя Славы безѣ-Людскости внутри Человѣка.
Новую Свѣтлость и-Блѣскѣ еще прибавляютѣ пс-мнѣгу ,
Кѣ славѣ Людей Великихѣ , Несчастія Золѣ претерпѣнныхѣ.
Оскудѣваетѣ мнѣ-нѣчто , не-бывшимѣ въ Несчастіяхѣ нѣкихѣ :
470 Въ жизни своей не-имѣютѣ они образцовыхѣ примѣровѣ ,
Ни Терпѣливости твѣрды , ни-Твѣрдости претерпѣливны.
Страждуща Зло Добродѣтель сердца умягчаетѣ тѣ-вѣ-жалость ,
Кон любятѣ нѣкакѣ сѣю Добродѣтель самѣю.
Такѣ попустижѣ ты намѣ попещись о-твоѣмѣ утѣшенѣ ,
475 Тѣмѣ что Боги тебя ужѣ кѣ намѣ нынѣ приводятѣ.
Сей есть дарѣ , которымѣ насѣ они надѣляютѣ ;
А намѣ должно себя нещевать всѣхъ Благополучныхѣ ,
Что облегчить твои всѣ тягости нѣсколько можемѣ.

Михаил Ломоносов

- 1711 (Archangel. gub.)-1765
- Studoval na Kyjevsko-mohyl. akademii, absolvoval Akademickou univerzitu, učil se v zahraničí (Marburská univerzita)
- 1745 prof. chemie Petrohradské univerzity
- Všestranný vědec (fyzika, chemie, geologie), historik, spisovatel, umělec a jazykovědec
- 1755 **Россійская грамматика**
 - 1. tištěná ruská mluvnice psaná rusky
 - stala se normou a vzorem pro pozdější mluvnice

§ 114. Нѣкоторые покушались истребить букву Ъ изъ азбуки Россійской. Но сіе какъ не возможно, такъ и свойствамъ Россійскаго языка проотивно. Ибо ежели безъ буквы Ъ начатъ писать, а особливо печатать; то 1) пѣмъ, которые раздѣляютъ Е отъ Ъ умѣютъ, не токмо покажется странно; но и въ членіи препятствоватъ станетъ. 2) Малороссіянамъ, которые и въ просторѣчїи Е отъ Ъ явствен-но различають, будетъ противъ свойства природнаго ихъ нарѣчїя. 3) Уничто-жится различеніе реченій разнаго знаме-нованїя, а сходнаго произношенїя, напр. лечу, летѣть, отъ лѣчу, лѣчитъ; лению, имя въ винительномъ отъ лѣню, лѣнишь; ленье, леньейъ, отъ лѣнде, лѣняя; пленъ, роди-тельный множественный отъ именитель-наго, лена, отъ лѣнъ, то есть полбнъ; копорыя всѣ и другія многія сими двумя бу-квами различаются.

Příklady z Lomonosovovy mluvnice

Единственное,

	Мужескій.	Женскій.
Им.	Истинный или истинной	Истинная
Род.	истиннаго	истинныя или ной
Дат.	истинному	истинной
Вин.	истиннаго, или истинный или истинной.	истинную
Зват.	истинный или ой	истинная
Твор.	истиннымъ	истинною ой.
Пред.	о истинномъ	о истинной.

Средняго рода.	Множественное.
Им. Истинное	Истинные или истинныя
Род. истиннаго	истинныхъ
Дат. истинному	истиннымъ
Вин. истинное	истинныхъ или истин- ные или истинныя
Зван. истинное	истинные или истинныя
Твор. истиннымъ	истинными
Пред. о истинномъ	о истинныхъ

BTO.

228 НАСТАВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

НАКЛОНЕНІЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО,

время настоящее.

Единственное.

Есть } не употреби
еси } тельны.
есть

Множественное.

Есмь }
есте } *неу потребительны,*
супъ } *пѣ лисьмѣ толькѣ*
у потребляется.

Прошедшее.

Я	} Муж. жен. сред.	Мы	} были.
ты		вы	
он, а, о		они	

былъ, была, было.

Вудушес:

Буду ,
будешь ,
будетъ .

будемъ ,
будете.
будутъ.

Lomonosovova teorie tří stylů

- Představa jednoty rus./csl. vyvolala potřebu uspořádat použití jazykových prostředků z obou zdrojů
- M. Lomonosov: *Предисловіе о пользѣ книгъ церковныхъ въ россійскомъ языкѣ*
- Rozdělení slov do skupin:
 - **Vyloučená slova:** zapomenutá csl. slova, kterým už nikdo nerozumí: *обавати, рясна, овогда*
 - **Slova, která se mají používat**
 1. Málo používaná csl. slova, která jsou ale vzdělaným lidem pochopitelná: *отверзати, господень, насаждать, възывать*
 2. Slova používaná jak v rus. Tak csl.: *Богъ, слава, рука, нынѣ, почитать.*
 3. Slova, nevyskytující se v církevních knihách: *говорить, ручей, который, пока, лишь.*
 4. Neslušná slova, vyskytující se v *podlých komediích*
- **Styly**
 - **Vysoký:** používá slova 1. a 2. skupiny, žánry: hrdinské poémy, ódy, slavnostní řeči.
 - **Střední:** používá slova 2. a 3. skupiny, slova 1. a 4. skupiny velmi výjimečně, žánry: divadelní hry, poezie (satiry, eklogy, elegie), hodnotná próza.
 - **Nízký:** používá slova 3. a 4. skupiny: komedie, zábavné epigramy, dopisy mezi přáteli, soukromé poznámky.

Lomonosovův vysoký styl

- Ortoepie

- výslovnost *г /γ/* ve slovech Бог, Господь, глас, благо a v jejich odvozeninách
- Zachování přízvuchného */e/* místo */o/*: версты, слезы, нес
- Přesné čtení písmen (bez redukcí a asimilací/akání)
- Zvláštní přízvukování: např. *да́ры, преда́нный, подруга, сумра́к, высо́ко*

- Mluvnice

- Gen. *святаго духа*
- Komparativ a superlativ *Свѣтъѣйшій*
- Archaické číslovky: *Карль вторыионадесять*
- Číslovky двое, трое, пятеро nepoužívat u vznešených lidí (jen три боярина)
- Tvary příčestí typu пишу́щий, видимый, писанный se mohou tvořit se nesmí tvořit od hovorových slov (3. skup., jako např. говорящий, místo toho leda говорячи)
- Naděje na návrat dat. abs.



Rozšíření literární ruštiny



Kateřina Veliká (1762-1796)

- 1764 definitivní **zrušení Hetmanátu** => 1783 **zavedení nevolnictví**
- 1783 **anexe Krymského chanátu** k Rusku => začátek kolonizace jeho území (tzv. Новороссия, Крым) – přes 50% osadníků z ukrajinskojazyčných území
- 1785: **zbavení šlechty jakýchkoli závazků** k státu
- 1791 začátek kolonizace přikubáňské oblasti zejména ukrajinskými kozáky
- 1772, 1793, 1795 **dělení Polska** => připojení všech běloruskojazyčných oblastí a zbytku ukrajinskojazyčných oblastí kromě Haliče



Ruština v kateřinské době

- Doba čtoucí a píšící šlechty
- Jazyk se tříbí literaturou
 - Stabilizuje se morfologie (ustálí se konc. nom.pl. Adj. -*bie*/ -*ie* mask., -*bi*/ -*iä*/ -*bi* fem. neut.)
 - v praxi se teorie 3 stylů neujala
- Rozšíření funkcí lit. ruštiny
 - Zavedena do administrativy (definit. zánik *úředního jazyka*)
 - Letopisy nahrazeny historiografií v novém jazyce
 - Průnik do hagiografie a bohosloví
- Sama carevna se zajímá o rozvoj literárního jazyka (fakticky vydává časopis *Всякая всячина*)

С К А З К А

Q

ЦАРЕВИЧЪ ХЛОРЪ.

До временъ Кіѣ Князя Кіевскаго, жилъ да былъ въ Россіи Царь добрый чело-вѣкъ, который любилъ правду и же-лалъ всѣмъ людямъ добра; онъ часто объѣзжалъ свои области, чтобъ ви-дѣть каково жить было людямъ, и вездѣ навѣдывался, дѣлають ли правду.

У Царя была Царица. Царь и Царица жили согласно, Царица Ъзжала съ Царемъ и не любила бышь съ нимъ въ разлукѣ.

Прѣѣхалъ Царь съ Царицею въ одинъ городъ построенной на высокой горѣ, посреди лѣса, тушъ родился Царю сынъ дивныя красоты, ему дали имя Хлоръ; но посреди сей радости и придневнога празднества, Царь получилъ непріятное извѣстіе, что сосѣди его неспокойно живутъ, вѣѣзжаютъ въ его земли и разныя обиды швораютъ пограничнымъ жителямъ. Царь взялъ войски, кои въ

3

близко-

Výuka nového jazyka

- V základním vzdělání (pod kontrolou církve) dále pokračuje **tradiční způsob učení se csl.** Na základě čtení Zaltáře a Časoslovu v klasické cyrilici, nadále vydávány jen csl. slabikáře.
- Do středních škol se dostává nový literární jazyk, při jeho výuce se však počítá se znalostí csl. i z důvodu ale nedostatku vzorových autorů → výsledek interference obou variet
- 1771 Антон А. Барсов: *Краткія правила російской грамматики* (školní učebnice)
- 1776 Платон (Левшин): *Начальное учение человеком, хотящим учиться книгам*: obsahuje i graždanku.
- 1782 **Komise pro zavedení lidových učilišť** (Teodor Jankovič Mirijevski)- snaha o školskou reformu podle habsburského vzoru (vytvoření sítě škol po celé zemi a nových učebnic)
- 1783 *Руководство учителямъ перваго и втораго класса народныхъ училищъ* (přepřacování rakouské knihy J. I. Felbigera) - založení školy pro učitele
- 1786 *Уставъ народнымъ училищамъ*
 - V každém okresním městě dvoutřídní *malé školy* (*малое народное училище*): čtení, psaní, katechismus, aritmetika, ruská mluvnice, krasopis, kreslení
 - v každé metropoli gubernie čtyřtřídní *hlavní školy* (*главное народное училище*): + historie, geografie, mechanika, fyzika

Часть II.

Объ учебныхъ предмѣтахъ.

Ученики перваго и втораго класса обуча-
ются.

- а. Познанію буквѣ.
- б. Складамъ.
- в. Чтенію.
- г. Писму.
- д. Ариѳметикѣ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О познаніи буквѣ.

I. Предувѣдомленіе.

1. Въ Россійскихъ книгахъ употребитель-
ны двѣ печати; а именно: церковная
и гражданская. Знаніе какъ той, такъ
и другой равно всякому необходимо, и
пошому обучать должно обѣмъ вмѣ-
стѣ.
2. Но какъ въ ученіи начинать всегда
должно съ самаго легкаго; а печать
гражданская имѣетъ предъ церковною
то преимущество, что она какъ въ чте-
ніи и складахъ легче, такъ и въ азбукѣ
проще и короче, то и должно начи-
нать всегда съ печати гражданской.

РАСПОЛОЖЕНІЕ

А.

Учебныхъ предмѣшовъ и часовъ для I^{го} и II^{го} класса въ училищахъ, гдѣ одинъ учитель въ одномъ покоѣ всѣхъ дѣшей обучаетъ.

ВѢ ІмѢ КЛАССѢ.				Во ІІмѢ КЛАССѢ.			
ДО ПОЛУДНИ.							
Дни.		Буквы и склады гражданскіе.	Букварь и правила для учащихся.		КатихизисѢ.	Книга къ чтенію опредѢленная.	Таблицы о познаніи буквѢ, о складахѢ, о чтеніи и правописаніи.
☉	ПонедѢльникѢ.	г. ЧасѢ.	г. ЧасѢ.			г. ЧасѢ.	
♂	ВторникѢ.	г. ЧасѢ.			г. ЧасѢ.		г. ЧасѢ.
♀	Среда.	г. ЧасѢ.	г. ЧасѢ.			г. ЧасѢ.	
☿	ЧетвертокѢ.	г. ЧасѢ.			г. ЧасѢ.		г. ЧасѢ.
♀	Пятница.	г. ЧасѢ.	г. ЧасѢ.			г. ЧасѢ.	
♂	Суббота.	Повтореніе.			По — вто — ре — ніе.		
ПОСЛѢ ПОЛУДНИ.							
Дни.		Буквы и склады церковныя и рукописныя.			Писмо, чтеніе рукописи и диктованіе.	Ариѳметика.	
☉	ПонедѢльникѢ.	г. ЧасѢ.			г. ЧасѢ.	г. ЧасѢ.	
♂	ВторникѢ.	г. ЧасѢ.			г. ЧасѢ.	г. ЧасѢ.	
♀	Среда.	Отдохновеніе.			От — до — хно — ве — ніе.		
☿	ЧетвертокѢ.	г. ЧасѢ.			г. ЧасѢ.	г. ЧасѢ.	
♀	Пятница.	г. ЧасѢ.			г. ЧасѢ.	г. ЧасѢ.	
♂	Суббота.	Отдохновеніе.			От — до — хно — ве — ніе.		

Классъ I.

Классъ II.

Классъ III.

Классъ IV.

До полудни.

Дни.	Слова, чтение Букваря, Правилъ для упражненія, Сокращеннаго Катихизиса и Священной Исторіи.																				Писмо и цифры съ глаголомъ о познаніи буквъ.																				Языкъ Латинскій.																				Сосѣдственной языкъ.																																																																																																																							
1	Чтеніе Пространнаго Катихизиса.																				Книга о должностяхъ человека и гражданина.																				Сведенная Исторія.																				Писмо съ пользою чтенія и правописанія и диктованіе.																				Арифметика Часть I.																				Языкъ Латинскій.																				Сосѣдственной языкъ.																																																											
2																																																																																																																																																																																				
3																																																																																																																																																																																				
4																																																																																																																																																																																				
5																																																																																																																																																																																				
6																																																																																																																																																																																				
7																																																																																																																																																																																				
8																																																																																																																																																																																				
9																																																																																																																																																																																				
10																																																																																																																																																																																				
11																																																																																																																																																																																				
12																																																																																																																																																																																				
13																																																																																																																																																																																				
14																																																																																																																																																																																				
15																																																																																																																																																																																				
16																																																																																																																																																																																				
17																																																																																																																																																																																				
18																																																																																																																																																																																				
19																																																																																																																																																																																				
20																																																																																																																																																																																				
21																																																																																																																																																																																				
22																																																																																																																																																																																				
23																																																																																																																																																																																				
24																																																																																																																																																																																				
25																																																																																																																																																																																				
26																																																																																																																																																																																				
27																																																																																																																																																																																				
28																																																																																																																																																																																				
29																																																																																																																																																																																				
30																																																																																																																																																																																				
31																																																																																																																																																																																				
32																																																																																																																																																																																				
33																																																																																																																																																																																				
34																																																																																																																																																																																				
35																																																																																																																																																																																				
36																																																																																																																																																																																				
37																																																																																																																																																																																				
38																																																																																																																																																																																				
39																																																																																																																																																																																				
40																																																																																																																																																																																				
41																																																																																																																																																																																				
42																																																																																																																																																																																				
43																																																																																																																																																																																				
44																																																																																																																																																																																				
45																																																																																																																																																																																				
46																																																																																																																																																																																				
47																																																																																																																																																																																				
48																																																																																																																																																																																				
49																																																																																																																																																																																				
50																																																																																																																																																																																				
51																																																																																																																																																																																				
52																																																																																																																																																																																				
53																																																																																																																																																																																				
54																																																																																																																																																																																				
55																																																																																																																																																																																				
56																																																																																																																																																																																				
57																																																																																																																																																																																				
58																																																																																																																																																																																				
59																																																																																																																																																																																				
60																																																																																																																																																																																				
61																																																																																																																																																																																				
62																																																																																																																																																																																				
63																																																																																																																																																																																				
64																																																																																																																																																																																				
65																																																																																																																																																																																				
66																																																																																																																																																																																				
67																																																																																																																																																																																				
68																																																																																																																																																																																				
69																																																																																																																																																																																				
70																																																																																																																																																																																				
71																																																																																																																																																																																				
72																																																																																																																																																																																				
73																																																																																																																																																																																				
74																																																																																																																																																																																				
75																																																																																																																																																																																				
76																																																																																																																																																																																				
77																																																																																																																																																																																				
78																																																																																																																																																																																				
79																																																																																																																																																																																				
80																																																																																																																																																																																				
81																																																																																																																																																																																				
82																																																																																																																																																																																				
83																																																																																																																																																																																				
84																																																																																																																																																																																				
85																																																																																																																																																																																				
86																																																																																																																																																																																				
87																																																																																																																																																																																				
88																																																																																																																																																																																				
89																																																																																																																																																																																				
90																																																																																																																																																																																				
91																																																																																																																																																																																				
92																																																																																																																																																																																				
93																																																																																																																																																																																				
94																																																																																																																																																																																				
95																																																																																																																																																																																				
96																																																																																																																																																																																				
97																																																																																																																																																																																				
98																																																																																																																																																																																				
99																																																																																																																																																																																				
100																																																																																																																																																																																				
101																																																																																																																																																																																				
102																																																																																																																																																																																				
103																																																																																																																																																																																				
104																																																																																																																																																																																				
105																																																																																																																																																																																				
106																																																																																																																																																																																				
107																																																																																																																																																																																				
108																																																																																																																																																																																				
109																																																																																																																																																																																				
110																																																																																																																																																																																				
111																																																																																																																																																																																				
112																																																																																																																																																																																				
113																																																																																																																																																																																				
114																																																																																																																																																																																				
115																																																																																																																																																																																				
116																																																																																																																																																																																				
117																																																																																																																																																																																				
118																																																																																																																																																																																				
119																																																																																																																																																																																				
120																																																																																																																																																																																				
121																																																																																																																																																																																				
122																																																																																																																																																																																				
123																																																																																																																																																																																				
124																																																																																																																																																																																				
125																																																																																																																																																																																				
126																																																																																																																																																																																				
127																																																																																																																																																																																				
128																																																																																																																																																																																				
129																																																																																																																																																																																				
130																																																																																																																																																																																				
131																																																																																																																																																																																				
132																																																																																																																																																																																				
133																																																																																																																																																																																				
134																																																																																																																																																																																				
135																																																																																																																																																																																				
136																																																																																																																																																																																				
137																																																																																																																																																																																				
138																																																																																																																																																																																				
139																																																																																																																																																																																				
140																																																																																																																																																																																				
141																																																																																																																																																																																				
142																																																																																																																																																																																				
143																																																																																																																																																																																				
144																																																																																																																																																																																				
145																																																																																																																																																																																				
146																																																																																																																																																																																				
147																																																																																																																																																																																				

Послѣ полудни.

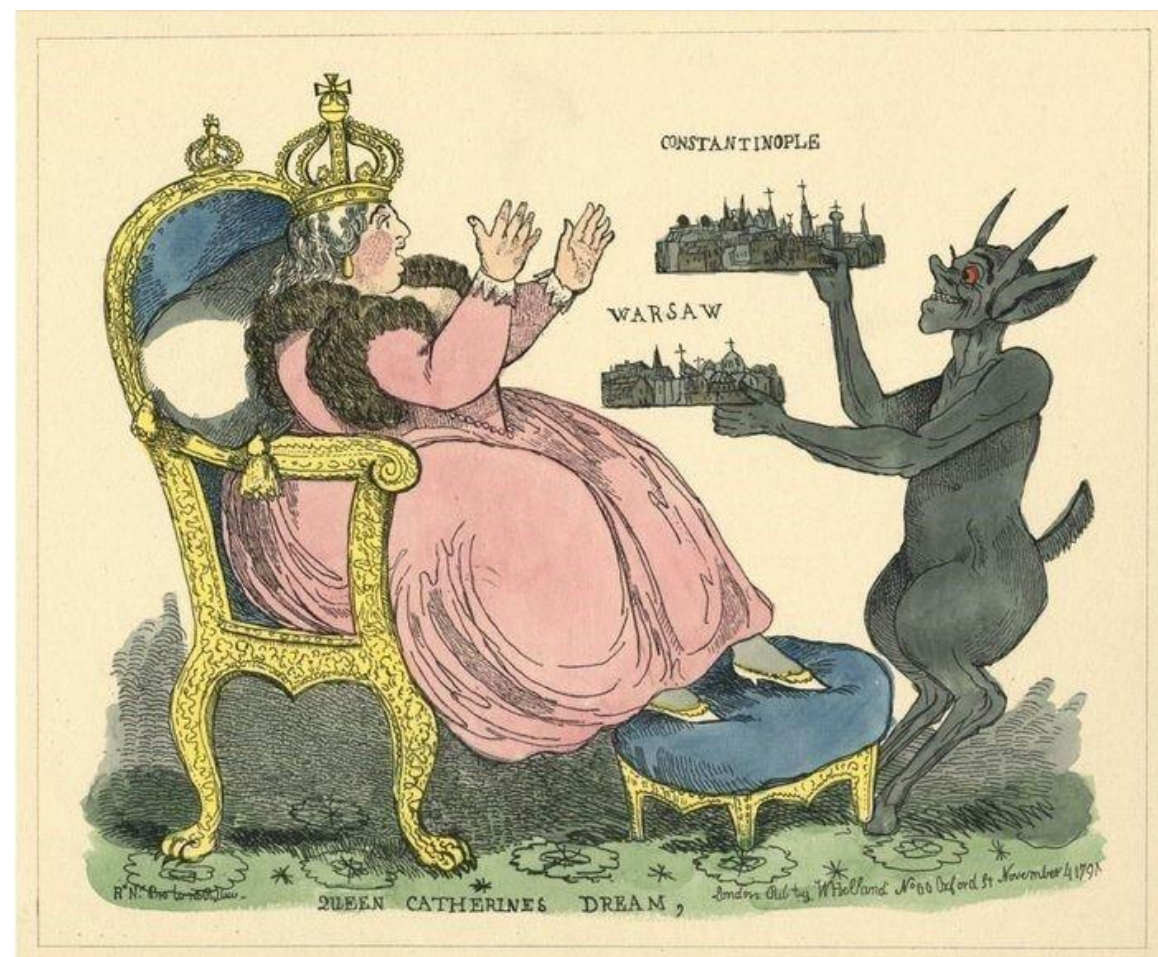
☾		3																		3				1		2			
♂				3		2				1			3														3		
	Вмѣсто ошдохновеніи рисованіе.																												
♀																				1		2							3
☿		3										3	1	2									1					2	
♀		3																											
	Вмѣсто ошдохновеніи рисованіе.																												
♂																													
Всего	16	9	2	3	3	5	1	6	6	3	6	3	5	4	1	4	3	4	6	2	1	4	1	5	3	3	3	7	

Вмѣсто ошдохновенія: Рисованіе.

Вмѣсто ошдохновенія: Рисованіе.

Cizí slova

- Z výpůjček 18. stol.: 52% přejato 1700-1740, 27% v letech 1740-1760, 21% v letech 1760-1800, zdrojem hlavně francouzština, latina, němčina
- **Umění:** *карикатура, скульптор, ваза, купол, дирижер, мотив, режиссер, акробат, оркестр, персонаж...*
- **Věda:** *зоология, алкоголь, картофель, жираф, бамбук, фаза, механизм, диаграмма, филология*
- **Војенství:** *агрессор, ветеран, артиллерия, жандармерия*
- **Nové reálie:** *модистка, гарнитур, альбом, туалет, софа, десерт, вафля, сосиски, джин, карамель, букет*



Východoslovanské jazyky
v 18. stol. mimo Rusko

Cyrilské tisky na území PLU

- Většina tiskáren uniatských kromě Mahilova
- Vydávány především bohoslužebné texty v csl. (Supraśl, Univ, Lviv, Počajiv), katechetické texty s ruténským vlivem nebo ruténsky (ne v prav.)
- Jazykové příručky:
 - БѢКВАРЪ ЯЗЫКА СЛАВЕНСКАГО (Supraśl, Vilnius, Mahilou),
 - ЛЕЖИКОНЪ СИРѢЧЪ СЛОВЕСНИКЪ СЛАВЕНСКІЙ (Počajiv)
 - КРАТКОЕ ПОТРЕБНѢЙШИХЪ ѿ ГРАММАТИЧЕСКАГО ХВОЖЕСТВА ВЕЩЕЙ СОБРАНИЕ 1773 (csl. mluvnicko, Počajiv)
- v Počajevě souvislá kontinuita ruténských tisků i po připojení k Rusku
- Mahilou a Počajiv tisknou i pro starověrce

П . Котораа Оіоба ѿи́хъ
вта́ршаа , бо́лшаа , или
премѣдрѣ́ишаа .
ѿ . Жа́днаа Оіоба не ѣсть
вта́ршаа , бо́лшаа , или премѣ
дрѣ́ишаа , но вѣ́сѣ ра́вны .
П . Котораа зты́хъ впо
ста́и , то ѣсть Оіоба , ста
лааа чело́вѣкомъ .
ѿ . Вто́раа и́нѣ ежѣ́и .
П . Когда .
ѿ . Во оу́тро́бѣ прѣ́чтыа
дѣ́и мѣ́и , побла́говѣ́сти
а́гггала .
П . Коли́ко ѣ́сти́тъ , то

Jazyk litevských Tatarů

Табліца знакаў транслітарацыі літар арабскага алфавіта			
Літара	Знак транслітарацыі	Літара	Знак транслітарацыі
ا	'	ط	t
ب	b	ظ	z
ت	t	ع	'
ث	s	غ	g

- Tataři se usídlili na Litvě ve 14.-15. stol. a do 16. stol. zapomněli svůj jazyk => **přešli na běloruštinu** (převládá hlavně v 17. st.) a polštinu (začíná převládat od 18. st.)
- Jazyk:**
 - vychází z mluvené běloruštiny (obsahuje dzekání, znak pro /h/)
 - psán speciálně upraveným arabským písmem (nepřesné označování samohlásek)
- Literatura (rukopisná):**
 - Kitaby** = sborníky muslimských obřadů a legend, psaných až čtyřmi jazyky (běl., pol., tatar., arab.)
 - Hamaily:** arab. nebo turec. modlitebníky s bělor. nebo pol. Překladem
 - Tefsiry:** pravidla recitace Koránu s překladem, tefsir z r. 1686 jeden z nejstarších překladů Koránu do evropského jazyka vůbec (bělorusky)
 - Přepis: **Tarelka 2015.**

Табліца знакаў транслітарацыі літар арабскага алфавіта			
Літара	Знак транслітара- цыі	Літара	Знак транслітара- цыі
ف	ğ	ف	f
ح	h	ق	q
خ	h ¹	ك	k
د	d	ل	l
ذ	z	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	ه	h
س / یں	s / ś	و	w
ش	š	ي	j
ص	ṣ	ء (hamza)	'
ض	ẓ (d)	ة (ta marbuta)	ī
Дадатковыя літары, уведзеныя ў арабскі алфавіт іранцамі і цюркамі			
پ	p	چ	č
ج	č	ڭ	ŋ
Дадатковыя літары, уведзеныя ў арабскаграфічныя тэксты на беларускай і польскай мовах			
د з трыма кропкамі пад ёй		3	
ص з трыма кропкамі пад ёй		c	
транслітарацыя знакаў вакалізацыі			
fatha		e / a ⁴	
вертыкальная fatha (надрадыковы alif)		á ⁵	
fatha + alif		ā	
damma		u	
damma + waw		ū	
kasra		i	

Kitaby

61,1	<...> Пророк його милосці мовил: – Йа, Фатма, йа из
2	гетого світа зийду од ӯмєту, од ӯмєту одлучує, а ти
3	после мене ӯ шєсци месєцей до мене прийдєш, – так мовил.
4	Шєсц месєцей минула, Фатма <...> Абу-Бєкірову Асмӯ
5	да сєбе призвала и мовила: – Йа, Исма, оцє мої мнє оз-
6	наймил смирц майу, сьагодна той дєн, сьагодна йа
7	из сєго світа зийду. Йа, Исма, пайдзи ӯ очах майих сьа-
8	глєсц Хєсєна и Хусєїна до мнє призави. Исма пошла, Хєсєна
9	и Хусєїна призвала. Пришли. Фатма Хєсєна и Хусєїна видзєла и по-
10	чєла плакац рєвне и обнимала їх, цаловала їх и за ру-
11	ки їх ӯзавши, до прарока його милосци привєла до ма-
12	гїли його, рєкла так: – Ай, ойчє мої, Хєсєна и Хусєїна
13	да цєбє привєла, а йа ӯжє ӯмру, а нє вєдайу послє мєнє
14	штє бұдзє дзєйєцисє из нїми; ойчє мої, тиш изшєд и-
15	з сьата, Хєсєн и Хусєїн сиротами зоставил и сиротами
62,1	їєст. Цєбє нє найдуч и мєнє нє ‘обачєц...

61,1 پُروروق يَهُو مِلُوسِصِ مَوُولِ يَا فَاطِمَا يَا إِظْ
 2 هَطَوَهُو ثَوَطَا ظِيْدُ اَوْدُ اَوْمَتُ اَوْدُ اَوْمَتُ اَوْدُ لُوجُوْثُ اَطْ
 3 يَوَسَلْ مَنَ اَوْ شَسِصِ مَسِصِي دَو مَنَ پُرِيْدَشْ طَاقْ مَوُولِ
 4 شَسِصِ مَسِصِي مَنُوْلَا فَاطِمَا رَضِيَ اللّٰه عَنْهَا اَبُو بَكِّيْرُووُ اَسْمُو
 5 دَا ثَبْ پُرْظُوْلَا اِمُووِيْلَا يَا اِسْمَا اَوْصِصِ مَوِي مَنَ اَوْظْ
 6 نَائِمِلْ ثَمَرِصِ مَائُو سَاهُوْدَا طَوِي دَنَ سَاهُوْدَا يَا
 7 اِظْسَهُو ثَوَطَا ظِيْدُ يَا اِسْمَا پَائِيْدُ اَوْ اَوْچَاخْ مَايْخْ ثَوَا
 8 طَلُوسِصِ حَسَنَا ا حَسِيْنَا دَوْمَنَ پُرْظَاوِ اِسْمَا پَوْشَلَا حَسَنَا
 9 ا حَسِيْنَا پُرْظُوْلَا پُرْشَلِ فَاطِمَا حَسَنَا ا حَسِيْنَا وَدَلَا ا پُو
 10 چَلَا پَلَا قَاصِنَ رَوْنِ ا اَوْبِنَمَالَا يِخْ چَالُوْوَالَا يِخْ ا ظَارُو
 11 لُ يِخْ اُوْزَاوْشِ دُوْپَرَارُوْقَا يَهُو مِلُوسِصِ پُرُوْلَا دَوْمَا
 12 هِيْلِ يَهُو رَقْلَا طَاقْ اَيِ اَوِيْچِ مَوِي حَسَنَا ا حَسِيْنَا
 13 دَا چَسَبْ پُرُوْلَا اَيَا اُوْزُو اُوْمَرُو اَنُوْدَايِ پُوْثَلْ مَنَ
 14 شَطُو بُوْدَ دِيْصِثْ اَزْ نِيْمِ اَوِيْچِ مَوِي طِشْ اِظْشَدْ ا
 15 ظْ سَوَاطَا حَسَنَا ا حَسِيْنِ سِرُوْطَامِ ظُوْصْطَاوِلِ اِسِرُوْطَامِ

Intermedia (interludia)

- **Krátká komediální jednoaktová dramata** (rkp.) hraná v přestávkách mezi serióznějšími hrami
- od pol. 17. stol. do konce 18. stol.
- Vystupují v nich obyčejní lidé, hovořící mluvenou ukrajinštinou nebo běloruštinou → snaha o přesný zápis mluvené (nářeční) řeči, často **makarónský charakter** (každá postava mluví jiným jazykem či nářečím)
- V **ukrajinském** prostředí hrány již v Kyjevomohylanské komedii a zapisovány cyrilicí = ovlivněno csl. pravopisem (ale postavy mohou mluvit i bělorusky)
- V **běloruském** prostředí vkládány do polských her a zapisovány latinkou → prakticky fonetický přepis (dzekání i akání)

Chwiedor. Kab ty, wasza, byw łaskaw, da daw iey iakocha ziella, kab jina užo nikoli ni chwareła, ba tak mnie iaie chwaroba horka daleła, iak nažom pa horle, ani spać, ani rabotu robić, ani ieść, ani siadzić, ani lażyć nikoli, usio tolki iak kałatowka krucicca, to tudy, to siudy, to tudy, to siudy.

Sawalon. Dla czegoż to?

Chwiedor. Ei ty, wasza, niawiedaiasz jascze iakoiu to hora, kali mana chwacić; zmiłuy się ty, wasza, paradź budź łaskaw.

Sawalon. Ale chcę wiedzieć, na co ona choruje?

Chwiedor. Dai jna y duża kab ty W. Pan wiedaw chwareić, tolki iaie chwaroba uszkruzdonnaia, paznać niamożna, usio tolki stohnieć, a mnie tak żywot balić na iaie hłidzia .. Kolki nieszta iaie padpiraiuć czasta, iak padpora u pirapłocie, a iak wozmić gwałtu kryczać, dyk my aż z chaty, prapadzi iano, ucikaim, da usio nieszta iaie kidać, to na tuju, to na siu staranu, tolki szto chaty ni razłomić, biisia

wob ścianu haławoy, da taħdy iey uħadzić, bracie, trudna, chodzim, iak kala czarta iakoha usie, a ina niczoha nia lubić, usio iey praciwna, usio kryczyć aszalewszy.

Sawalon. Nu což? to ona w ten czas boleść musi wielkę mieć.

Apanas. Prawda heta zhadau wasza, tolki szto na ścianu nialezieć da-łki ma zbiażyć na les niekali, kali ty, wasza, iey ni pamożasz.

Sawalon. To musi wracać się w tę y w owę stronę kiedy się położy?

Apanas. Otoż Doktor, nu Doktor, można nazwać Doktaram, usio tak iak iość uzhadau; tak iość, Dabradzieiu, tak, tak; užo waszeci tolki troszczuku anamknuć, tak ty usio szupisz.

Sawalon. My to y zęby na tym ziedli.

Apanas. Iak ża ty, wasza, užo chleb iasi bez zubow, ziewszy zuby na leykach...

Moldávie

- Tisky v kyjevské csl. ve Valašsku do 1. desetiletí 18. století (pak občas), v Moldávii do 40. let 18. století
- Během dočasných ruských okupací i tisky v ruštině - v Mold. příručky pro výuku ruštiny (např. *Домашніе разговори* 1789)
- **Poslední rozkvět aktivního neliturgického psaní v csl.** ve 2. pol. 18. stol. díky ukrajinským emigrantům ve Valašsku a hlavně Moldávii: škola Paisije Velyčkovs'kého († 1794, překlady do csl., korespondence, biografie, teorie překladu)

РАЗГОВОРЪ . 2 . БОРБА . 2 .
Приготовленіе къ ви- Гатирѣ кятрѣ ви-
зиту . тѣль .

Бѣртрамъ , подай мнѣ Бѣртрамъ , дѣми сав
поставъ судѣ столникъ пѣне анче скѣшашѣль
на кофѣ , пентрѣ кафе ,
послѣ овѣда себѣ дни къ дѣпъ мѣсѣ аствѣх
гости съ визитомъ Оапець вѣрѣ съ вѣе къ
вѣунасъ вѣдѣтъ , вѣзитѣль ла нонъ ,
Господинъ Роже при- Домнѣль Роже аѣ тре
салаъ сказати , что мѣсѣ ка съ спѣи , къ
онъ вѣдѣтъ и съ же- бѣль мнѣ къ нѣвѣста
нонѣ своею , лѣи вѣрѣ съ вѣе ,

Онѣ не вѣдѣтъ ранѣе бѣи нѣ вѣрѣ вѣни мѣи
четырехъ часѣхъ , диминѣць дѣ кѣтъ ла
Что заѣлано , тово пѣтрѣ часѣри ,
дѣлать не надобно , чѣе сав фѣкѣтъ ачѣа
не вѣдѣтъ всего пос- аѣъ мѣи фѣче нѣ тре
Аѣ нѣ оуита толате съли пѣи

Základní bibliografie

- Kiparsky, V. *Russische historische Grammatik. Band III. Entwicklung des Wortschatzes*. Heidelberg 1975.
- Moser, Michael, éd., «Юности честное зерцало» 1717 г. У истоков русского литературного языка, Münster – Wien : Lit Verlag 2020.
- Stankiewicz, E. *Grammars and Dictionaries of the Slavic from the Middle Ages up to 1850*. Berlin 1984.
- Winter, Eduard: Halle als Ausgangspunkt der deutschen Russlandkunde im 18. Jahrhundert. Berlin : Akad.-Verl., 1953
- Живов, В. М. *История языка русской письменности*. Москва 2017, том II.
- Жураўскі, А. І. *Гісторыя беларускай літаратурнай мовы. Том I*. Мінск 1967.
- Камчатнов, А. М. *История русского литературного языка XI-первая половина XIX века*. Москва 2015.
- *Українські інтермедії XVII-XVIII ст.* Київ 1960.
- Тарэлка, Міхаіл: Транслітарацыя славянскіх (беларускіх і польскіх) арабскаграфічных тэкстаў. In: *Tefsir tatarów wielkiego księstwa litewskiego teoria i praktyka badawcza*, pod redakcją naukową Joanny Kulwickiej-Kamińskiej Czesława Łapicza, Toruń 2015, 195-202.

БЛАГОДАРЬ О ЛЮБОСЛУШАНИИ!

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!